

## OCTOÈQUE : JEUDI - ton 3

### LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

#### Lucernaire

*Des saints Apôtres*

Par les prières de tes divins Apôtres, / Ami des hommes qui seul as pitié, / donne la paix à ton peuple // et délivre de tout danger les fidèles qui te chantent et se prosternent devant toi.

Témoins oculaires de Dieu, / délivrez-moi des flèches du Mauvais ; / sur mon âme consumée par la brûlure du péché / répandez la fraîche rosée de l'Esprit, // divins Apôtres qui me comblez de vos bienfaits.

Divins Apôtres du Seigneur, / par toute la terre, en vérité, / a retenti votre divine voix / illuminant les ténèbres des nations // pour offrir à Dieu comme l'encens ceux qui l'ont reconnu.

\*

*De saint Nicolas*

Trois fois bienheureux, saint Nicolas, / tu te montres hautement  
secourable envers nous tous, / car tu délivres tes serviteurs de tout  
péril et nécessité, // des épreuves, des maladies, des ennemis  
invisibles.

Mordu par le Serpent venimeux, / me voilà misérable et rejeté : / par ta  
prière qui ne dort pas, / saint évêque, hâte-toi de me guérir, // afin que  
je glorifie l'empressement de ton secours.

A l'heure terrible où je devrai comparaître / devant le redoutable  
tribunal, / puisse ton secours, saint Nicolas, / me délivrer du châtement  
et des ténèbres extérieures, // grâce au crédit que tu possèdes auprès de  
Dieu !

*Gloire... Et maintenant... Théotokion*

Souveraine de toute la création, / vois mon âme dominée par les  
passions : / Epouse de Dieu, affranchis-la / grâce au prompt remède de  
ton intercession // et fais-en l'esclave de ton Fils et notre Dieu.

## Apostiches

Saints Apôtres, par toute la terre a retenti votre voix, / vous avez brisé les faux-dieux et proclamé la connaissance du vrai Dieu, / ayant ainsi mené le bon combat, // bienheureux dont nous chantons et glorifions le souvenir.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Saints Apôtres, / vous avez gardé sans faille les préceptes du Christ : / gratuitement vous avez reçu et gracieusement vous avez transmis, / guérissant les passions de nos âmes et de nos corps ; / grâce au crédit que vous avez auprès de Dieu, // intercédez en notre faveur pour que nos âmes soient sauvées.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Seigneur, tes Martyrs, soutenus par la foi / et fortifiés par l'espérance, / unis spirituellement par l'amour de ta Croix, / ont brisé la tyrannie de l'ennemi ; / ayant reçu la couronne d'immortalité, // ils intercèdent avec les Anges pour le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Beauté des Anges de Dieu, gloire des Apôtres, / que les Prophètes ont marquée de leur sceau, / protectrice des croyants et chemin du salut, // nous voulons nous prosterner devant toi, ô Vierge.

**MATINES****Cathisme I**

Seigneur, tu as illuminé la mémoire de tes Apôtres, / Dieu tout-puissant, tu leur donnas la force d'imiter ta Passion ; / ils ont vaincu noblement la puissance de Satan et reçu le don de guérison : // par leurs prières, Seigneur, accorde au monde la paix.

Les Apôtres ont arrosé entièrement la terre / avec les flots de Dieu le Verbe ; / ils ont fait croître l'épi de notre Foi / et le monde en fut rempli jusqu'en ses confins, / car toute l'ivraie fut retranchée ; / ils ont illuminé l'ensemble des humains pour les offrir au Christ notre Dieu, // les baptisant au nom de l'indivise Trinité.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Méditant sur l'infini trésor de ta compassion / et sur la force invincible de ton pouvoir, / je me suis réfugié sous ta protection / et, dans l'angoisse qui m'étreint, dans le trouble de mes pensées inquiètes, / du fond de mon cœur je te crie : / Viens à mon aide, Vierge Mère de Dieu, // et sauve ton indigne serviteur.

**Cathisme II**

Venez tous et chantons les divins Apôtres / comme nos guides dans la foi : / pourchassant le mensonge des faux-dieux, / ils nous ont conduits vers la lumière et la vie / et nous ont appris à glorifier la Trinité ; // honorant leur sainte mémoire, célébrons fidèlement le Sauveur.

Brillants de la vraie foi, les illustres Apôtres qui virent notre Dieu éteignent toute erreur ; / ils enrichissent le monde de leurs trésors et parent les Eglises de splendeur, / priant le Christ d'accorder aux fidèles la paix // et à nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Englouti dans l'abîme des passions, / j'invoque l'océan de ton amour : / viens à mon aide, Vierge immaculée, Mère de Dieu, / étends la main vers ton fidèle, sauve-moi / comme ton propre Fils jadis sauva Pierre sur les flots ; / prends pitié du naufragé que je suis // dans la tempête de mes innombrables transgressions.

### **Cathisme III**

Célébrant ta prédication de vérité et le brillant éclat que tu répands sur le monde, / nous te chantons et dans la foi nous te crions, saint Nicolas : / comme tu sauvas les innocents de la mort, // sauve-nous aussi du péril, de l'affliction et de tout malheur qui nous menace.

Par la foi, vous brillez comme des astres lumineux, / saints Martyrs dont nous célébrons les combats ; / sans crainte devant les supplices des tyrans, / vous avez mis fin au blasphème des faux-dieux / par les seules armes de la vérité // et l'invincible trophée de la Croix.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Tu es le trône tout doré de notre Roi, / ô Vierge très-pure, / tu es le Paradis plein de fleurs ; / par ta grâce tu répands sur nous le doux parfum, / puisque c'est Dieu lui-même que tu as porté dans ton sein ; / aussi nous proclamons la vérité de ta maternité divine, // et sans cesse nous te magnifions.

*Psaume 50.*

*Le canon des saints Apôtres est l'œuvre de Joseph.*

*Celui de saint Nicolas porte en acrostiche : J'offre à saint Nicolas le tiers chant, moi Joseph.*

### **Ode 1, t. 3**

« Celui qui jadis, par un signe de sa main divine, / a rassemblé  
les eaux en un seul flot / et qui a fendu la mer pour le peuple  
d'Israël, / c'est Lui notre Dieu qui est glorifié ; // à Lui seul nous  
chantons, car Il s'est couvert de gloire. »

Venez, célébrons les divins Apôtres, ces douze tours de l'Eglise du Christ édifiées  
saintement sur le fondement de la foi pour la défense de tous les croyants : par leurs  
prières puissions-nous être sauvés !

L'Ennemi, m'égarant, m'a fait tomber : me voilà gisant par terre, en danger, sans  
ressources, mais vous, redressez-moi, colonnes inébranlables de la foi, pour que  
j'obtienne le pardon de mes péchés.

Bien avant la sentence de ton juste jugement, hélas, je me condamne moi-même et j'en  
frémis : sans nombre sont mes actions perverses ; Seigneur, sauve mon âme sans  
espoir, par l'intercession de tes divins Apôtres.

*Théotokion* : Avec les Prophètes et les Apôtres du Christ, en compagnie des Martyrs,  
Vierge pure, supplie le Seigneur qui s'est incarné de toi : qu'il mortifie les passions de  
notre chair et nous accorde la vie éternelle !

\*

« Chantons au Seigneur qui fit merveille sur la mer Rouge : / il sauva le peuple  
d'Israël et il engloutit ses ennemis ; // à lui seul offrons nos chants, car il s'est  
couvert de gloire. »

Lampe resplendissante, saint Nicolas, sur terre phare vigilant et guidant vers le havre  
divin ceux qui naviguent en l'océan de cette vie, avec amour nous te disons  
bienheureux.

Fortifié par la puissance de Dieu, plein de zèle pour la connaissance de la foi, tu sauves  
les innocents de la mort : aussi, nous t'en prions, saint Nicolas, sauve-nous de toute  
injuste adversité.

Présente au Seigneur une prière assidue, Père saint, pour qu'il nous délivre du péché,  
du châtement éternel par le feu, des épreuves et de toute affliction, grâce au trésor de  
son unique bonté.

*Théotokion* : Arche toute-pure de Dieu, demeure du divin Législateur, de l'insondable  
Océan qui par amour efface toutes nos iniquités, d'un même cœur nous te disons  
bienheureuse, ô Marie.

**Ode 3**

« Toi qui du non-être as amené toute chose à l'être, / créée par le Verbe et accomplie par l'Esprit, // Seigneur tout-puissant, affermis-moi dans ton amour. »

Vous qui avez rempli le monde entier de votre enseignement divin, Apôtres qui avez vu le Christ, remplissez mon âme de pensers et d'actes vertueux.

Disciples du Christ, délivrez-nous des embûches sans nombre du Malin, de l'angoisse, de toute affliction et de tout danger nous menaçant.

Hélas, ma pauvre âme, trop souvent tu pêches et provoques la colère de Dieu : si tu ne cesses de faire le mal, comment donc obtiendras-tu le pardon ?

*Théotokion* : Echelle divine que vit Jacob en songe et par laquelle Dieu descendit, pour nous élever, en compagnie des Apôtres implore-le constamment pour qu'il nous prenne en pitié.

\*

« Âme infertile et stérile, / acquiers le fruit glorieux et clame dans la joie : / C'est en Toi que je me suis affermi, ô Dieu ; // il n'est de saint, il n'est de juste que Toi, Seigneur. »

Tu apparais tel un glaive aiguisé de l'Esprit, sage Père Nicolas ; tu retranches l'ivraie des hérétiques, tandis que tu frayes et aplanis les chemins du salut pour les fidèles.

Source d'où jaillissent les flots de guérison, saint Nicolas, nous t'implorons suppliants : par tes prières lave la fange de nos passions, en ta grâce affranchis-nous de tout danger, libère-nous de toute affliction.

Toi qui renversas l'Ennemi par tes labeurs et tes exploits de géant, par tes prières, saint Père Nicolas, fortifie contre lui nos pensées affaiblies par le débordement de nos passions.

*Théotokion* : L'esprit de l'homme ne peut concevoir la merveille de ton enfantement sans égal, Vierge Mère de Dieu : aussi comble de grâces mon esprit pour que sans cesse je te glorifie.

**Ode 4**

« Seigneur, Tu nous as manifesté la force de ton amour, / car pour nous, Tu as livré à la mort ton Fils unique. / Aussi Te clamons-nous notre action de grâce : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Envoyant tes divins Apôtres de par le monde comme des éclairs, comme des rayons, Soleil sans déclin, tu dissipas les ténèbres d'impiété pour éclairer tout homme, ô Verbe de Dieu.

Je fais naufrage en l'océan du péché, mon âme sombre sous la houle des pensées ; à la prière de tes Disciples sauve-moi, Seigneur et Verbe et divin Timonier.

Je tremble à la pensée de ta redoutable venue, Maître, car devant ton jugement, ma conscience m'a déjà condamné et me donne un avant-goût du châtement.

*Théotokion* : Par les prières de la Vierge qui t'enfanta et de tes divins Apôtres, Verbe de Dieu, Sauveur, délivre-nous de tout danger, sauve de tout péril tes serviteurs.

\*

« Habacuc a vu sous la forme d'une montagne ombragée / ton sein très pur, ô Vierge ; / aussi clama-t-il : Dieu viendra de Théman, // le Saint, de la montagne ombragée par la forêt. »

Devant Dieu tout croyant jouit de ton intercession chaque jour, saint Nicolas : c'est pourquoi nous te prions de nous sauver de toute faute et des périls nous menaçant.

Ayant au cœur la grâce du Seigneur, telle une eau vive, Bienheureux, tu répands la rosée inépuisable sur ceux qui risquent de périr sous l'ardeur du péché et les brûlures du chagrin.

Bienheureux qui sauvas autrefois les innocents d'un injuste trépas, sauve-nous maintenant de l'oppression, de la perversité et du mensonge des démons.

*Théotokion* : Vierge pure ayant conçu d'inexplicable façon le Verbe s'incarnant, dans un excès de son amour, supplie-le de nous affranchir des passions charnelles et de toutes nos misères en cette vie.



**Ode 5**

« Toi l'Invisible, tu parus sur la terre, / tu conversas librement avec les hommes ; / Ami des hommes que nul esprit ne peut saisir, // nous veillons en ta présence pour te célébrer. »

Verbe incarné, tu établis tes Disciples comme cieux sur la terre pour annoncer, ô Christ, ta gloire divine, et maintenant par leurs prières prends pitié de nous.

Tu agrées l'intercession de tes Apôtres : par leurs prières sauve donc tes serviteurs ; ô Verbe, affranchis-nous de nos passions, de tout mal et des périls nous menaçant.

Hélas, ma pauvre âme, comment te présenter devant le Juge redoutable ? Ne reste pas infertile, empresse-toi de t'amender, portant le fruit des vertus.

*Théotokion* : Celui qui sur terre est apparu dans la chair ineffablement reçue de toi, Vierge pure, sans cesse implore-le afin qu'il nous accorde sa faveur.

\*

« De ta lumière sans déclin, ô Christ Dieu, / illumine mon humble âme et guide-la dans ta crainte, // car tes préceptes sont pour moi lumière. »

Père saint qui te tiens dans le ciel en présence de la pure Lumière et brilles en ses rayons sans cesse jaillissants, pour nous tous demande la lumière et la paix.

Plus que tout homme, par l'arrogance de mon esprit, Seigneur, j'ai provoqué ton courroux : fais-moi grâce, ô Très-bon, par les ferventes prières de saint Nicolas.

Dans l'indolence j'ai gaspillé toute ma vie ; saint Père Nicolas, je t'en prie : éveille au repentir mon âme embourbée.

*Théotokion* : Pleine de grâce, joie des Anges dans le ciel, comble d'allégresse mon cœur assombri et submergé par les plaisirs.

**Ode 6**

« Au fond de l'abîme, entouré de mes péchés, / mon esprit défaille ; / mais étends, ô Maître, ton bras souverain // et, comme Tu as sauvé Pierre, sauve-moi. »

Asséchant les ruisseaux de la sagesse d'ici-bas, le chœur des Apôtres fit jaillir les grandes eaux de la sagesse selon l'Esprit, pour abreuver l'ensemble des croyants.

Gémis et pleure, pauvre âme, criant et disant au Seigneur : J'ai péché contre toi ; Maître, fais-moi grâce, en ta bonté, par l'intercession de tes divins Apôtres.

Les torrents impétueux de mes passions ont fait crouler la demeure de mon cœur : saints Apôtres, vous les fleuves de l'Esprit, restaurez et vivifiez mon cœur brisé.

*Théotokion* : Le chœur des Apôtres, ô Jésus, t'implore avec celle qui t'enfanta : envoie ta grâce et ta paix sur tes fidèles, en ta divine bienveillance et ton amour envers nous.

\*

« L'abîme des passions et la tempête des vents contraires / se sont levés contre moi ; / mais Toi qui es venu au devant de moi, Sauveur, / sauve-moi et délivre-moi de la corruption, // car c'est Toi qui as sauvé le prophète du monstre marin. »

Mortifiant ton corps par l'abstinence, tu héritas la vie éternelle ; par tes prières, saint Nicolas, permets-nous d'éviter le mal pour en jouir nous aussi.

Par la voile de tes saintes prières sauve-nous de l'océan des innombrables tentations, sage Évêque, et conduis-nous de l'abîme du péché vers le havre de vie.

Occupant le siège de Myre en Lycie, tu fus l'ornement des Évêques ; par tes prières, saint Nicolas, garde-nous des tentations qui nous assiègent ici-bas.

*Théotokion* : Dans son amour et sa divine compassion, le Verbe qui logea dans ton sein, Vierge pure, a délogé la corruption qui jadis par la faute s'établit chez les humains.

**Ode 7**

« Devant l'image d'or, l'idole des Chaldéens / les trois Jeunes Gens n'ont pas voulu se prosterner, / mais au milieu des flammes ils chantaient : // Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Le Christ lumière du monde a fait de vous, Apôtres lumineux, des flambeaux pour dissiper les ténèbres de l'erreur et resplendir en la conscience des croyants.

Le filet que l'ennemi jetait sur nous, vous l'avez déchiré, saints Apôtres, et pour nous qui trouvons refuge auprès de vous, vous avez aplani les routes qui ramènent vers Dieu.

Saints Apôtres, annonciateurs de notre Dieu, vous le sel de la terre en vérité, conservant et vivifiant les croyants, purifiez mon âme des passions charnelles.

*Théotokion* : Ô Vierge, beauté de Jacob, fais luire en mon âme le goût pour le bien ; intercède avec les divins Apôtres auprès du Fruit de tes entrailles immaculées.

\*

« Dans la fournaise les trois jeunes gens, / figures de la sainte Trinité, / méprisèrent la menace du feu et chantaient : // Seigneur, Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Comme père et vrai pasteur du troupeau, par la vigueur de ta parole, Nicolas, tu étouffas la voix d'Arius l'insensé, qui induisit en erreur le peuple du Seigneur.

Ayant vécu saintement ta sainte vie, tu demeures avec les Apôtres, saint Nicolas, transmettant la lumière, la sainteté aux fidèles qui te disent bienheureux.

Saint Père Nicolas, nous t'invoquons, chaleureux protecteur et défenseur toujours prompt : délivre-nous des passions charnelles et des tentations qui nous échoient par surprise.

*Théotokion* : Sur mon âme enténébrée par l'indolence, Vierge pure, répands ta clarté ; allume le flambeau de mon cœur afin que, plein de zèle, je te glorifie.

**Ode 8**

« Les adolescents se tenaient avec piété / au milieu du feu insoutenable, / sans être atteints par la flamme, / et ils chantaient l'hymne divine : / Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, // et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Le glaive des passions m'a frappé, j'ai le cœur blessé par l'artisan d'iniquité ; tout entier me voilà démuné : illustres Apôtres, guérissez-moi, vous les médecins des âmes et des corps.

Par toute la terre s'est répandu le message divin des Hérauts enseignant la merveilleuse adoration de la Trinité en une seule essence et seigneurie qui règne seule en tous les siècles.

Tant de fois j'ai péché, gaspillant par mes fautes ta divine longanimité : Maître, ô Verbe, ramène-moi vers toi qui connais ma singulière infirmité, ma paresse et ma mauvaise volonté.

*Théotokion* : Pincette divine ayant ineffablement reçu la braise divine, Mère de Dieu, éteins les charbons ardents de mes passions par la rosée de ta divine intercession jointe à celle des glorieux Apôtres.

\*

« Le Dieu qui au plus haut des cieux est sans cesse glorifié, / cieux des cieux, terre, montagnes, collines, abîmes et tout le genre humain, / bénissez-Le dans vos chants en tant que Créateur et Libérateur // et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Vénérable, par ta douceur tu héritas la terre que les doux posséderont ; c'est pourquoi dans la foi je te prie : apaise la fureur du Mauvais sans cesse déchaînée contre moi.

Comme tu libéras les chefs d'armée injustement condamnés à mourir, délivre-nous de la malice des méchants et de toutes les intrigues des démons, saint Nicolas, priant pour nous le Sauveur.

Tu montras aux hommes le droit chemin du salut, bienheureux Nicolas : et nous qui cheminons en cette vie, conduis-nous par le même chemin pour nous introduire en la cité de la vie.

*Théotokion* : Ma force et mon chant, c'est celui qui fut enfanté par toi, Vierge pure ; supplie-le instamment de fortifier mon être soumis aux passions, pour que j'accomplisse ses préceptes de salut.

**Ode 9**

« Dans la Loi, ombre et simple lettre, / fidèles, nous voyons  
cette préfiguration : / Tout enfant mâle qui ouvre le sein  
maternel, / sera consacré à Dieu. / C'est pourquoi nous  
magnifions le Verbe, Fils premier-né du Père sans  
commencement, // devenu le Fils premier-né d'une Mère  
inépousée. »

Seigneur, toi qui par le verbe de tes Disciples as affermi les confins de l'univers, par leurs prières, Verbe du Père éternel, fais-moi grâce, bien que sans verbe ni raison j'aie glissé vers le gouffre des passions, égaré par le mensonge des démons.

Pauvre âme servant l'élan de tes passions, élève ta prière vers celui qui s'est soumis à la souffrance pour toi afin de te libérer des passions ; par les prières des Disciples du Seigneur qui en leur corps ont imité sa Passion.

Disciples du Christ, lorsqu'avec lui vous siégerez pour juger ceux qui auront à rendre compte au jugement, puisse mon âme ne pas être condamnée, malgré les œuvres mauvaises qui l'ont souillée : gardez-la de toute peine et châtiment, défenseurs du monde et protecteurs pleins de bonté.

*Théotokion* : Ô Vierge, sainte Epouse de Dieu, demeure royale du Christ, Toute-pure qui as conçu dans ton sein d'ineffable manière le Saint des saints, avec les divins Apôtres intercède pour l'ensemble des humains.

\*

« Sur le mont Sinai, Moïse te vit dans le buisson ardent, / toi qui as  
conçu dans ton sein le Feu de la divinité sans être consumée ; / Daniel  
te vit telle une montagne non entaillée // et Isaïe t'invoquait comme le  
bâton fleuri de la racine de David. »

En toi l'univers terrestre possède une forteresse et un rempart, un refuge divin nous préservant sans cesse de tout péril et danger par tes prières, saint Nicolas ; et, te louant dans la foi, nous te disons bienheureux.

Sous la menace de tant de dangers, Bienheureux, c'est vers toi que je fuis ; me réfugiant vers ta chaude intercession, je te crie : réduis la peine de mon cœur, calme les vagues du désespoir, apaise aussi le trouble en mon esprit.

Elle approche, la venue du Créateur qui sur terre jugera toute chair ; hélas, n'étant pas prêt, je tremble de tout mon corps en songeant au grand nombre de mes péchés : Seigneur longanime, fais-moi grâce, sauve-moi par l'intercession de saint Nicolas.

*Théotokion* : Sois pour moi la lumière du salut, toi qui as mis au monde la Lumière ; chasse les noirs nuages, les sombres nues qui tiennent mon âme enténébrée ; par tes prières fais que je devienne fils du jour, faisant le bien, et que sans cesse je te chante et te magnifie.

**Exapostilaire (t. 3)**

Apôtres du Seigneur dont le verbe a tiré l'univers entier du sombre gouffre de l'erreur vers la lumière, sans cesse intercédez en notre faveur.

Ô gloire des Apôtres et Douzaine sacrée, avec le saint de Myre, l'évêque Nicolas, intercédez sans cesse auprès du Sauveur en notre faveur.

Gloire... et maintenant... *Théotokion* :

Ô Vierge, refuge des chrétiens, avec le glorieux Évêque prie ton Fils et supplie-le pour qu'à nous, tes indignes serviteurs, nous soit permise la joie éternelle.

**Apostiches**

Saints Apôtres, par toute la terre a retenti votre voix, / vous avez brisé les faux-dieux et proclamé la connaissance du vrai Dieu, / ayant ainsi mené le bon combat, // bienheureux dont nous chantons et glorifions le souvenir.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur. Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

Saints Apôtres, / vous avez gardé sans faille les préceptes du Christ : / gratuitement vous avez reçu et gracieusement vous avez transmis, / guérissant les passions de nos âmes et de nos corps ; / grâce au crédit que vous avez auprès de Dieu, // intercédez en notre faveur pour que nos âmes soient sauvées.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Les puissances célestes des saints Anges / ont admiré les exploits des Martyrs : / dans l'enveloppe charnelle de leur corps, ils ont cependant méprisé les tourments, / pour devenir les imitateurs de la passion du Christ Sauveur, // et pour nos âmes ils intercèdent constamment.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Reine de sainteté, gloire des armées célestes, / antienne des Apôtres, accomplissement des écrits prophétiques, // reçois, ô Souveraine, nos prières et nos chants.